

30 (1984) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1985 Nr. 3

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese  
Republiek inzake culturele en wetenschappelijke samenwerking;  
Lissabon, 28 november 1984*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek inzake culturele en wetenschappelijke samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Portugese Republiek, de wens koesterende de tussen de beide landen bestaande vriendschappelijke betrekkingen te versterken en de kennis van elkaars cultuur te bevorderen en zodoende bij te dragen tot een beter begrip tussen de beide volkeren, zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten de samenwerking op de gebieden van onderwijs, wetenschap en cultuur in het algemeen te bevorderen.

**Artikel 2**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de onderscheiden instellingen en organen in de twee landen die verantwoordelijk zijn voor onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, bevorderen. Hiertoe zullen zij de uitwisseling stimuleren van studenten, onderzoekers, wetenschapsbeoefenaren en docenten, alsmede de uitwisseling van documentatie en resultaten van proefnemingen op het gebied van wetenschappelijk onderzoek (met name in het kader van gemeenschappelijke projecten).

Ter uitvoering van dit artikel, zal elk van de Partijen aan de onderdanen van de andere Partij de noodzakelijke faciliteiten verlenen inzake binnenkomst en verblijf, zulks overeenkomstig de in elk van beide landen geldende wetten en voorschriften.

**Artikel 3**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen studiebeurzen verlenen aan onderdanen van het andere land voor studie en onderzoek en voor het volgen van beroepsstages.

**Artikel 4**

De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan het onderwijs van hun taal en cultuur in het andere land. Te dien einde zullen zij alle nodige steun verlenen aan de reeds bestaande leerstoelen, lectoraten en docentschappen en zullen trachten hun aantal uit te breiden als de omstandigheden dit mochten rechtvaardigen. Voorts zullen zij de uitwisseling en samenwerking tussen studenten, wetenschapsbeoefenaren en docenten bevorderen, evenals de uitwisseling van informatie, leermateriaal en publicaties van letterkundige of wetenschappelijke aard.

**Acordo entre o Reino dos Países Baixos e a República Portuguesa  
relativo à cooperação cultural e científica**

O Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Portuguesa animados do desejo de fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países e de formentar o conhecimento da cultura de um e de outro e assim contribuir para um maior entendimento entre os dois povos, acordaram no seguinte:

**Artigo 1º**

As Partes Contratantes procurarão desenvolver a cooperação nos domínios do ensino, ciência e cultura em geral.

**Artigo 2º**

As Partes Contratantes fomentarão a cooperação entre as diversas instituições e organismos dos dois Países, responsáveis pelo ensino e pela investigação científica. Neste sentido estimularão o intercâmbio de estudantes, investigadores, cientistas e docentes, bem como a troca de documentação e resultados de experiências no domínio da investigação científica, (nomeadamente no âmbito de projectos comuns).

Para os fins deste artigo, cada uma das Partes concederá aos nacionais da outra as facilidades necessárias relacionadas com a entrada e estadia no país, de acordo com as leis e regulamentos existentes em cada um dos países.

**Artigo 3º**

As Partes Contratantes concederão bolsas de estudo a nacionais do outro país para estudo e investigação, e para frequência de estágios de valorização profissional.

**Artigo 4º**

As Partes Contratantes atribuem grande importância ao ensino da sua língua e cultura no outro país. Com esta finalidade prestarão todo o apoio necessário às cátedras, leitorados e lugares de docentes já existentes e procurarão aumentar o seu número, se as circunstâncias assim o justificarem. Além disso, fomentarão o intercâmbio e a cooperação entre estudantes, cientistas e docentes, bem como a troca de informações, material didáctico e publicações de carácter literário ou científico.

## Artikel 5

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal zich inzetten voor de organisatie van het onderwijs in de taal, de letterkunde en de cultuur van de andere Partij, hetzij middels onderwijsinstellingen in zijn land, hetzij andere hem ter beschikking staande middelen.

## Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan de wederzijdse erkenning van diploma's, universitaire titels en studies gevolgd door hun onderdanen binnen het grondgebied van de andere Partij en hiervan uitgaande zullen zij trachten gezamenlijk de mogelijkheid te bestuderen om een specifieke overeenkomst te sluiten.

## Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen speciale aandacht schenken aan de beeldvorming van het andere land, in het bijzonder in leerboeken.

## Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van deskundigen en van informatie op onderwijskundig en didactisch terrein bevorderen.

## Artikel 9

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de verwezenlijking van gezamenlijke culturele manifestaties bevorderen.

## Artikel 10

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de twee landen op het gebied van kunst en cultuur bevorderen en zullen op basis van wederkerigheid ondersteunen:

a. contacten en uitwisselingen tussen bibliotheken, archieven, musea en soortgelijke instellingen;

b. uitwisseling van personen verbonden aan alle vormen van cultuur die in de onderhavige overeenkomst zijn opgenomen, voor studie- en informatieve reizen, stages, het houden van lezingen of deelneming aan studiebijeenkomsten, symposia, tentoonstellingen, concerten, festivals en andere culturele manifestaties;

c. samenwerking op het gebied van sociaal-culturele activiteiten, massamedia, jeugdactiviteiten, sport en recreatie;

## Artigo 5º

Cada uma das Partes Contratantes esforçar-se-á por organizar o ensino da língua, da literatura e da cultura da outra Parte quer através de estabelecimentos de ensino do seu País quer de outros meios ao seu alcance.

## Artigo 6º

As Partes Contratantes atribuem grande importância ao reconhecimento recíproco de diplomas, títulos universitários e estudos efectuados pelos seus cidadãos no território da outra parte e nesse sentido procurarão examinar em conjunto a possibilidade de se concluir um acordo específico.

## Artigo 7º

As Partes Contratantes darão especial atenção à projecção da imagem do outro país, em particular em manuais de ensino.

## Artigo 8º

As Partes Contratantes fomentarão o intercâmbio de especialistas e a troca de informações no domínio do ensino e da educação.

## Artigo 9º

As Partes Contratantes promoverão a realização de manifestações culturais conjuntas.

## Artigo 10º

As Partes Contratantes fomentarão a cooperação entre os dois Países no domínio da arte e da cultura e apoiarão, com base na reciprocidade:

- a. os contactos e o intercâmbio entre bibliotecas, arquivos, museus e instituições congéneres;
- b. o intercâmbio de personalidades ligadas a qualquer dos ramos da cultura contemplados no presente Acordo, para visitas de estudo e de informação, estágios e realização de conferências, ou participação em seminários, simpósios, exposições, concertos, festivais e outras manifestações culturais;
- c. a cooperação no domínio das actividades sócio culturais, meios de comunicação social, actividades da juventude, desporto e tempos livres;

d. kunstmanifestaties met het doel de cultuur van het andere land uit te dragen, met name door middel van tentoonstellingen, films, concerten, theater- en balletvoorstellingen;

e. uitwisseling van informatie, gespecialiseerde publikaties en documentatie op het gebied van kunst en cultuur, van boeken, periodieken, films en ander audiovisueel materiaal, alsmede de vertaling en publikatie van werken van letterkunde, kunst en wetenschap en de verspreiding van bladmuziek.

Elk der Partijen zal hiertoe de nodige faciliteiten verlenen voor de binnenkomst van personen en materialen met inachtneming van de in elk van beide landen geldende regelingen en voorschriften.

#### Artikel 11

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de rechtstreekse samenwerking bevorderen tussen de onderscheiden instellingen voor radio en televisie en de persagentschappen in hun landen.

De beoordeling van de realiseerbaarheid van het onderling afsluiten van nadere regelingen van privé karakter, zal worden overgelaten aan het inzicht van de instellingen van de twee landen.

#### Artikel 12

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen met welwillendheid staan tegenover de oprichting binnen hun grondgebied van instellingen uit het andere land op cultureel en wetenschappelijk gebied, in overeenstemming met de wettelijke regelingen die in de onderscheiden landen van kracht zijn.

#### Artikel 13

Een gemengde commissie ad hoc zal in beginsel eenmaal per twee jaar bijeenkomen, beurtelings in Nederland en in Portugal, ten einde uitwisselingsprogramma's die de onderhavige overeenkomst ten uitvoer moeten brengen, uit te werken en de uitvoering ervan te beoordelen.

#### Artikel 14

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

#### Artikel 15

Deze Overeenkomst treedt in werking twee maanden na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de van toepassing zijnde constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen is voldaan.

d. as manifestações artísticas com a finalidade de divulgar a cultura do outro país, nomeadamente através de exposições, filmes, concertos, representações teatrais e de dança;

e. a troca de informações, publicações especializadas e documentação no domínio da arte e da cultura, de livros, periódicos, filmes e outro material audiovisual, bem como a tradução e publicação de obras literárias, artísticas e científicas e a divulgação de partituras musicais.

Cada uma das Partes concederá, para esse fim, as necessárias facilidades para a entrada de pessoas e material sem prejuízo dos regulamentos e disposições em vigor nos respectivos países.

#### Artigo 11º

As Partes Contratantes fomentarão a cooperação directa entre as diversas instituições de Rádio e de Televisão e as agências noticiosas dos seus países.

Ficará ao critério das instituições dos dois países a avaliação da viabilidade de concluírem entre si acordos específicos de carácter privado.

#### Artigo 12º

As Partes Contratantes encararão com simpatia a criação dentro do seu território de instituições do outro país de carácter cultural e científico, de acordo com as regulamentações legais em vigor nos respectivos países.

#### Artigo 13º

Uma Comissão Mista ad-hoc reunir-se-á em principio uma vez, de dois em dois anos, alternadamente nos Países Baixos e em Portugal, a fim de elaborar programas de intercâmbio que dêem concretização ao presente Acordo e apreciar a sua execução.

#### Artigo 14º

No que diz respeito ao Reino dos Países Baixos, este Acordo é válido apenas para o Reino na Europa.

#### Artigo 15º

Este Acordo entrará em vigor dois meses após a data em que as Partes Contratantes terão notificado uma à outra, por escrito, que foram satisfeitas as exigências constitucionais aplicáveis nos seus respectivos países.

## Artikel 16

Deze Overeenkomst heeft een duur van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van haar inwerkingtreding en wordt daarna geacht stilzwijgend voor onbepaalde tijd te zijn verlengd, tenzij een van de Partijen de Overeenkomst schriftelijk opzegt met inachtneming van een termijn van zes maanden.

GEDAAN te Lissabon op 28 november 1984, in twee exemplaren in de Nederlandse en de Portugese taal, beide zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van de  
Portugese Republiek*

(w.g.) J. GAMA

---



## Artigo 16º

Este Acordo terá uma duração de cinco anos a contar da data da sua entrada em vigor e, findo esse prazo, considerar-se-á prorrogado tacitamente, por tempo indefinido, salvo se uma das Partes o denunciar por escrito, com seis meses de antecedência.

FEITO em Lisboa, aos 28 de Novembro de 1984 em dois exemplares nas línguas neerlandesa e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

*Pelo Governo do  
Reino dos Países Baixos*

*Pelo Governo da  
República Portuguesa*

(a.) H. VAN DEN BROEK

(a.) J. GAMA

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 15 in werking treden twee maanden na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de van toepassing zijnde constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 14 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *elfde* januari 1985.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK